

NAATI CCL Marathi Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Marathi मराठी · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Marathi CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/marathi/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Medicare	परीक्षेत 'Medicare' हा शब्द जसा आहे तसाच इंग्रजीत वापरावा, कारण हे ऑस्ट्रेलियन सरकारी योजनेचे नाव आहे.	याला 'आरोग्य विमा कंपनी' किंवा साधे 'इन्शुरन्स' म्हणणे चुकीचे आहे, कारण Medicare ही खाजगी कंपनी नसून सरकारी योजना आहे.
Mental health care plan	'मेंटल हेल्थ केअर प्लॅन' असे इंग्रजीत सांगावे किंवा 'मानसिक आरोग्यासाठीची Medicare योजना' असे स्पष्ट करावे.	याला सरळ 'मानसिक आरोग्य उपचार' असे भाषांतर करणे चुकीचे आहे, कारण त्यातून हे डॉक्टरने बनवलेले औपचारिक अनुदान-दस्तावेज आहे हे स्पष्ट होत नाही.
Out-of-pocket	'खिशातून भरावी लागणारी रक्कम' किंवा 'आउट ऑफ पॉकेट खर्च' असे सांगावे.	याला 'एकूण खर्च' असे सांगणे चुकीचे आहे, कारण यात फक्त रुग्णाने स्वतः भरलेला भाग महत्वाचा आहे, संपूर्ण बिल नाही.
Lifeline	'Lifeline' असे इंग्रजी नाव तसेच सांगावे, आणि गरज असल्यास 'मानसिक संकटकाळातील मदत हेल्पलाइन' असे स्पष्ट करावे.	याला सरळ 'हेल्पलाइन' किंवा 'मदत क्रमांक' असे सामान्य भाषांतर केल्यास हे नाव व सेवा हरवते; तसेच चुकीचा फोन क्रमांक सांगणे टाळावे.
Emergency department	'इमर्जन्सी डिपार्टमेंट' असे उच्चारून सांगावे किंवा 'रुग्णालयाचा आपत्कालीन विभाग' असे स्पष्ट करावे.	याला फक्त 'हॉस्पिटल' म्हणणे चुकीचे आहे, कारण त्यातून तातडीच्या उपचार विभागाचा विशिष्ट अर्थ हरवतो.
Medical certificate	'मेडिकल सर्टिफिकेट' असे इंग्रजीत सांगावे किंवा 'डॉक्टरचे रजा प्रमाणपत्र' असे स्पष्ट करावे.	याला 'डॉक्टरची चिठ्ठी' असे साधे भाषांतर करणे कमजोर आहे, कारण हे अधिकृत दस्तऐवज आहे जो कामाच्या ठिकाणी सादर करावा लागतो.
Medicare card	'Medicare कार्ड' असेच सांगावे, यात बदल न करता.	याला साधे 'ओळखपत्र' किंवा 'आयडी कार्ड' म्हणणे चुकीचे आहे, कारण हे विशेषतः आरोग्यसेवेसाठीचे कार्ड आहे.
Triple Zero	'ट्रिपल झिरो' असे उच्चारून सांगावे, आणि क्रमांक 000 असाच लिहावा/सांगावा.	याला भारतातील '100' किंवा '112' असे भाषांतर करणे चुकीचे आहे, कारण ऑस्ट्रेलियात हा क्रमांक 000 आहे.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Gap fee	'गॅप फी' असे इंग्रजी शब्द तसाच वापरावा, किंवा 'फरकाची रक्कम' असे स्पष्ट करावे.	याला 'अतिरिक्त शुल्क' किंवा 'फी' असे सामान्य भाषांतर केल्यास हे Medicare सवलतीनंतर उरलेली विशिष्ट रक्कम आहे हे स्पष्ट होत नाही.
Referral letter	'रेफरल पत्र' किंवा 'संदर्भ पत्र' असे भाषांतर करावे.	याला फक्त 'पत्र' असे सामान्य भाषांतर केल्यास हे वैद्यकीय संदर्भासाठीचे विशिष्ट दस्तऐवज आहे हे कळत नाही, आणि Medicare सवलतीशी त्याचा संबंध हरवतो.
Waiting list	'प्रतीक्षा यादी' असे थेट भाषांतर वापरावे.	याला 'प्रतीक्षा कालावधी' असे चुकीचे भाषांतर केले जाते, पण ही यादी आहे कालावधी नाही — यामुळे अर्थ बदलतो.
Asthma action plan	'दमा कृती आराखडा' असे भाषांतर करावे, गरज वाटल्यास 'Asthma Action Plan' असे इंग्रजी नावही जोडावे.	याला फक्त 'दम्याचे औषध' किंवा 'उपचार' असे सामान्य भाषांतर केले जाते, त्यामुळे हा एक लिखित वैद्यकीय दस्तऐवज आहे हे स्पष्ट होत नाही.
Extras cover	'एक्स्ट्रा कव्हर' असे इंग्रजी शब्द तसाच ठेवावा किंवा 'अतिरिक्त सेवा विमा' असे स्पष्ट करावे.	याला सर्वसाधारण 'आरोग्य विमा' असे भाषांतर केल्यास हे मुख्य हॉस्पिटल कव्हरपेक्षा वेगळे, पूरक कव्हर आहे हे स्पष्ट होत नाही.
GP referral	'GP रेफरल' असे इंग्रजी शब्द वापरून सोबत 'जीपी कडून दिलेले तपासणीसाठीचे पत्र' असे स्पष्ट करावे.	याला नुसते 'शिफारस पत्र' म्हटले तर GP आणि Medicare यांच्याशी असलेला संबंध हरवतो, जो या टर्मचा गाभा आहे.
Bulk bill	'बल्क बिल' असे लिप्यंतरण वापरून, गरज असल्यास 'रुग्णाला काहीही न भरता Medicare कडून थेट शुल्क घेतले जाते' असे स्पष्ट करावे.	याला 'मोफत उपचार' असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण उपचार मोफत नसतो — फक्त पैसे Medicare कडून घेतले जातात, रुग्णाकडून नाही.
PBS	"PBS" हे नाव तसेच इंग्रजीत ठेवावे, आणि गरज असल्यास "औषध अनुदान योजना" असे थोडक्यात स्पष्ट करावे.	उमेदवार PBS ला Medicare समजतात आणि सरळ Medicare म्हणून भाषांतरित करतात, पण PBS विशेषतः औषधांच्या किंमतीशी संबंधित आहे, वैद्यकीय सेवांशी नाही.
Public hospital	"सरकारी रुग्णालय" असे स्पष्ट भाषांतर करावे.	काही उमेदवार "सरकारी रुग्णालय" ऐवजी चुकून "खाजगी रुग्णालय" असे उलट भाषांतर करतात किंवा "क्लिनिक" म्हणतात, ज्यामुळे अर्थ बदलतो.
Private health cover	"खाजगी आरोग्य विमा" असे सहज भाषांतर करावे; गरज वाटल्यास "प्रायव्हेट हेल्थ कव्हर" असेही म्हणता येईल.	काही उमेदवार हे Medicare कार्ड किंवा सरकारी विमा समजून भाषांतर करतात, पण private health cover हे पूर्णपणे खाजगी व Medicare पासून वेगळे आहे.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Advance care directive	"अॅडव्हान्स केअर डायरेक्टिव्ह" असे लिप्यंतरण करावे, किंवा "आगाऊ वैद्यकीय इच्छापत्र" असे स्पष्ट करावे.	याला "मृत्युपत्र (will)" समजणे चुकीचे आहे; हे संपत्तीबाबत नसून केवळ वैद्यकीय उपचारांबाबतचे दस्तऐवज आहे.
Bulk billing	"बल्क बिलिंग" असे लिप्यंतरण करावे, किंवा "Medicare थेट बिलिंग सेवा" असे स्पष्ट करावे.	याला सरसकट "मोफत वैद्यकीय सेवा" असे भाषांतर करणे चुकीचे आहे; हे फक्त Medicare शुल्क थेट भरण्याची पद्धत आहे, सर्व उपचार मोफत असल्याचा गैरसमज होतो.
Triage	"ट्रायएज" असे इंग्रजी शब्द वापरून थोडक्यात "तीव्रतेनुसार प्राधान्यक्रम ठरवण्याची प्रक्रिया" असे स्पष्ट करावे.	उमेदवार याला "तपासणी" किंवा "चेक-अप" असे सरळ भाषांतर करतात, पण triage म्हणजे उपचारापूर्वीचे प्राधान्य ठरवणे, सामान्य तपासणी नाही.
Specialist referral	"Specialist referral" असेच म्हणावे, किंवा "तज्ज्ञाकडे पाठवण्याचे पत्र" असे स्पष्ट करावे.	याला फक्त "शिफारस" म्हटले जाते, ज्यामुळे हे Medicare सवलतीसाठी आवश्यक असलेले औपचारिक कागदपत्र आहे हे स्पष्ट होत नाही.
Pharmaceutical Benefits Scheme	PBS हे संक्षिप्त रूप किंवा पूर्ण नाव इंग्रजीत तसेच सांगावे, आणि आवश्यक वाटल्यास 'औषधांसाठी सरकारी अनुदान योजना' असे थोडक्यात स्पष्ट करावे.	उमेदवार याला Medicare बरोबर गल्लत करून तेच नाव वापरतात, पण PBS ही औषधांसाठी वेगळी योजना आहे, त्यामुळे चुकीची माहिती दिली जाते.
Ambulance cover	"Ambulance cover" असेच म्हणावे, किंवा "रुग्णवाहिका विमा संरक्षण" असे स्पष्ट करावे.	याला "आरोग्य विमा" असे सरसकट भाषांतरित केले जाते, ज्यामुळे हे विशेषतः रुग्णवाहिकेच्या खर्चासाठीचे स्वतंत्र संरक्षण आहे हे स्पष्ट होत नाही.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading' असे इंग्रजीत तसेच सांगावे.	याला 'ग्राहक मंच' किंवा सामान्य 'कन्झ्युमर कोर्ट' म्हणणे चुकीचे आहे, कारण हे विशिष्ट सरकारी संस्थेचे नाव आहे, वेगळी न्याय व्यवस्था नाही.
Fair Work Commission	इंग्रजी नाव जसेच्या तसे सांगावे, उदा. 'Fair Work Commission मध्ये तक्रार दाखल केली'. मराठीत भाषांतर न करता प्रोपर नाऊन म्हणून ठेवावे.	उमेदवार याला 'न्याय्य कामगार आयोग' किंवा 'निष्पक्ष कार्य आयोग' असे शब्दशः भाषांतर करतात, ज्यामुळे ही विशिष्ट सरकारी संस्था आहे हे स्पष्ट होत नाही आणि गुण जातो.
Event number	'इव्हेंट नंबर' असे इंग्रजीत सांगावे किंवा 'पोलीस तक्रार संदर्भ क्रमांक' असे स्पष्ट करावे.	याला 'एफआयआर नंबर' असे भारतीय संकल्पनेत भाषांतर करणे चुकीचे आहे, कारण ऑस्ट्रेलियन प्रणाली वेगळी आहे.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Local Court	'स्थानिक न्यायालय' असे भाषांतर करावे किंवा संदर्भानुसार 'Local Court' असे इंग्रजीत ठेवावे.	याला 'हायकोर्ट' किंवा 'सर्वोच्च न्यायालय' समजून चुकीचे भाषांतर केले जाते, ज्यामुळे न्यायालयाची पातळी चुकीची समजली जाते.
Light duties	'हलकी कामे' किंवा 'सुलभ कामे' असे भाषांतर करावे, उदा. 'त्याला सध्या हलकी कामे दिली आहेत'.	याला 'सुट्टी' किंवा 'विश्रांती' असे चुकीचे भाषांतर केले जाते, पण प्रत्यक्षात व्यक्ती काम करतच असते, फक्त कमी श्रमाचे.
Legal Aid	'Legal Aid' असे इंग्रजी नाव तसेच ठेवावे, किंवा 'मोफत कायदेशीर मदत सेवा' असे स्पष्ट करावे.	याला सरळ 'वकील' किंवा 'कायदेशीर सल्ला' असे सामान्य भाषांतर केल्यास ही एक विशिष्ट शासकीय योजना आहे हे हरवते.
Family Court	'कौटुंबिक न्यायालय' असे मराठी वाक्यांश वापरावे, कारण ही संकल्पना स्पष्टपणे समजते आणि अचूक अर्थ पोहोचवते.	याला नुसते 'न्यायालय' किंवा 'कोर्ट' म्हटल्यास हे सर्वसाधारण फौजदारी किंवा दिवाणी न्यायालय समजले जाऊ शकते, आणि हे विशेषतः कौटुंबिक प्रकरणांसाठी आहे ही माहिती नाहीशी होते.
Federal Circuit	परीक्षेत 'Federal Circuit Court' असे इंग्रजी नाव जसेच्या तसे ठेवावे, आणि आवश्यक असल्यास 'संघीय न्यायालय' असे स्पष्टीकरण जोडावे.	याला सरळ 'फेडरल पोलीस' किंवा 'स्थानिक कोर्ट' असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण हे विशिष्ट प्रकारचे संघीय न्यायालय आहे, सामान्य कोर्ट किंवा पोलीस विभाग नाही.
Reference number	'रेफरन्स नंबर' असे इंग्रजी शब्द तसेच वापरावे किंवा 'संदर्भ क्रमांक' असे मराठीत सांगावे.	याला 'फोन नंबर' किंवा 'खाते क्रमांक' असे चुकीने भाषांतरित करणे टाळावे, कारण हा एक विशिष्ट प्रकरण किंवा अर्ज ओळखण्यासाठीचा वेगळा क्रमांक असतो.
Police report	'पोलीस रिपोर्ट' किंवा 'पोलीस अहवाल' असे भाषांतर करावे.	याला 'तक्रार' असे सामान्य भाषांतर केल्यास, नोंदवलेली तक्रार आणि अधिकृत लेखी अहवाल यातील फरक हरवतो.
Magistrate	'मॅजिस्ट्रेट' असे लिप्यंतरण करून सांगावे, कारण मराठीत याला समांतर वेगळी संकल्पना नाही.	याला थेट 'न्यायाधीश' (judge) म्हटले जाते, पण magistrate आणि judge हे वेगवेगळ्या स्तरावरील पदे आहेत हे स्पष्ट होत नाही.
Police check	'पोलीस पडताळणी' किंवा 'पोलीस तपासणी प्रमाणपत्र' असे स्पष्ट सांगावे.	याला नुसते 'चारित्र्य प्रमाणपत्र' म्हटले जाते, जे वेगळी गोष्ट आहे; police check ही विशेषतः पोलीस रेकॉर्ड तपासणी असते.
Statutory declaration	'स्टॅट्युटरी डेक्लरेशन' असे लिप्यंतरण करावे, किंवा 'कायदेशीर शपथपत्र' असे स्पष्ट करावे.	याला "प्रतिज्ञापत्र (affidavit)" समान समजून तसेच भाषांतर करणे चुकीचे आहे; दोन्ही वेगळ्या कायदेशीर प्रक्रिया आहेत आणि गल्लत टाळावी.
Apprehended violence order	"अप्रिहेंडेड व्हायोलन्स ऑर्डर (AVO)" असे इंग्रजी नाव तसेच ठेवून पुढे "संरक्षण आदेश" असे स्पष्टीकरण जोडावे.	याला नुसते "पोलिस तक्रार" किंवा "अटक वॉरंट" असे भाषांतरित केल्यास चुकीचे ठरते, कारण AVO ही अटक नसून संरक्षणात्मक कोर्ट आदेश आहे.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Duty lawyer	"ड्युटी लॉयर" असे इंग्रजी शब्द वापरून "त्या दिवसासाठीचा मोफत सरकारी वकील" असे स्पष्ट करावे.	उमेदवार याला स्वतःचा खाजगी वकील समजून भाषांतरित करतात, पण duty lawyer मोफत व फक्त त्या दिवसासाठी असतो, कायमस्वरूपी वकील नाही.
Infringement notice	"इन्फ्रिजमेंट नोटीस" असे लिप्यंतरण करावे, किंवा "दंडाची सूचना" असे स्पष्ट करावे.	याला "अटक वॉरंट" किंवा "गंभीर गुन्हा सूचना" असे भाषांतर करणे चुकीचे आहे; हे किरकोळ दंड आहे, अटक किंवा गंभीर गुन्हा नाही.
Demerit points	"Demerit points" असेच म्हणावे, किंवा "वाहतूक दंड गुण" असे थोडक्यात समजावून सांगावे.	याला "पेनल्टी पॉइंट्स" किंवा साधे "गुण" असे भाषांतरित केल्यास परवाना रद्द होण्याच्या धोक्याचा अर्थ हरवतो.
Good behaviour bond	"गुड बिहेवियर बॉन्ड" असे लिप्यंतरण करावे, किंवा "चांगल्या वर्तणुकीची हमी" असे स्पष्ट करावे.	याला आर्थिक "बॉन्ड" (सुरक्षा ठेव) समजणे चुकीचे आहे; हे पैशांशी संबंधित नसून एक प्रकारची कायदेशीर शिक्षा आहे.
Caution	"caution" हा शब्द इंग्रजीतच वापरावा, आणि गरज असल्यास "कायदेशीर इशारा" असे स्पष्ट करावे.	याला फक्त "सावधानता" किंवा "इशारा" असे सामान्य भाषांतर केले जाते, पण यामुळे हे औपचारिक कायदेशीर हक्काचे विधान आहे हे हरवते.
AVO	इंग्रजी संक्षेप 'AVO' तसाच वापरावा, आणि आवश्यक असल्यास 'संरक्षण आदेश' असे स्पष्टीकरण द्यावे.	याला सरळ 'FIR' किंवा 'तक्रार' म्हणणे चुकीचे आहे - AVO ही पोलीस तक्रार नाही तर न्यायालयाने दिलेला संरक्षणात्मक आदेश आहे.
Justice of the Peace	इंग्रजी नाव 'Justice of the Peace' किंवा संक्षेप 'JP' तसेच वापरावे.	याला 'न्यायाधीश' असे भाषांतरित करणे मोठी चूक आहे - JP हा न्यायालयीन न्यायाधीश नाही, तर फक्त दस्तऐवज साक्षांकित करणारा अधिकृत व्यक्ती आहे.
On-the-spot fine	'ऑन द स्पॉट फाइन' असे इंग्रजी शब्द जसेच्या तसे सांगून त्यासोबत 'तत्काळ आकारला जाणारा दंड' असे स्पष्टीकरण द्यावे.	उमेदवार याला फक्त 'दंड' किंवा 'जुर्माना' म्हणतात, पण 'तत्काळ, जागच्या जागी आकारलेला' हा महत्त्वाचा अर्थ गाळला जातो, ज्यामुळे माहितीचा भाग अपूर्ण राहतो.
Working with Children Check	इंग्रजी नाव जसे आहे तसे वापरावे, उदा. 'वर्किंग विथ चिल्ड्रन चेक', आणि गरज वाटल्यास पुढे थोडक्यात स्पष्ट करावे की 'मुलांसोबत काम करण्यासाठी आवश्यक असलेली पार्श्वभूमी पडताळणी व परवाना'.	याला सरळ 'पोलीस पडताळणी' किंवा 'पोलीस चेक' असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे कारण ती वेगळी, सामान्य गुन्हेगारी नोंद तपासणी आहे; वर्किंग विथ चिल्ड्रन चेक हा विशेषतः मुलांशी संबंधित काम/स्वयंसेवेसाठी दिला जाणारा वेगळा व वैशिष्ट्यपूर्ण परवाना आहे, त्यामुळे हा फरक गमावल्यास मार्क कमी होतो.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Excess	'एक्सेस रक्कम' असे सांगावे किंवा 'विमा दाव्यातील स्वतः भरायची रक्कम' असे स्पष्ट करावे.	याला 'प्रीमियम' म्हणणे चुकीचे आहे, कारण प्रीमियम ही नियमित हप्त्याची रक्कम असते, तर एक्सेस ही दाव्याच्या वेळी भरायची एकवेळची रक्कम असते.
Australian Consumer Law	'Australian Consumer Law' असे इंग्रजी नाव तसेच ठेवावे किंवा 'ऑस्ट्रेलियन ग्राहक कायदा' असे भाषांतर करावे.	याला सामान्य 'ग्राहक हक्क' असे भाषांतर केल्यास हा एक विशिष्ट कायदेशीर कायदा आहे हे हरवते आणि माहितीची अचूकता कमी होते.
NRMA Insurance	'NRMA Insurance' हे नाव इंग्रजीतच जसेच्या तसे सांगावे, कारण हे एका विशिष्ट कंपनीचे ब्रँड नाव आहे. गरज असल्यास 'NRMA नावाची विमा कंपनी' असे म्हणता येईल.	काही उमेदवार याला सर्वसाधारण 'विमा कंपनी' किंवा 'सरकारी विमा योजना' असे भाषांतरित करतात, ज्यामुळे ही एक विशिष्ट खाजगी ब्रँड कंपनी आहे ही माहिती नाहीशी होते आणि गुण कापले जातात.
Ombudsman	इंग्रजी शब्द 'ombudsman' जसाच्या तसा वापरावा, आणि गरज वाटल्यास लगेच 'तक्रार निवारण अधिकारी' असे थोडक्यात स्पष्टीकरण जोडावे.	याला सरळ 'न्यायाधीश' किंवा 'वकील' असे भाषांतरित केले जाते, जे चुकीचे आहे कारण ombudsman कोर्टाचा भाग नसून स्वतंत्र तक्रार निवारण यंत्रणा आहे.
Private health insurance	'खाजगी आरोग्य विमा' असे स्पष्ट मराठी वाक्यांश वापरावे, कारण ही संकल्पना समजण्याजोगी आहे आणि थेट भाषांतर योग्य अर्थ देते.	याला नुसते 'आरोग्य विमा' म्हटल्यास हे Medicare सारख्या सरकारी योजनेत गोंधळले जाऊ शकते; 'private' हा शब्द वगळल्याने ही खाजगी आणि पर्यायी सेवा आहे हे स्पष्ट होत नाही.
Membership costs	'सदस्यत्व शुल्क' किंवा 'मॅम्बरशिप कॉस्ट' असे सांगावे.	याला 'फी' या सामान्य शब्दाने भाषांतरित करून सदस्यत्वाचा संदर्भ गाळणे चुकीचे आहे, कारण फी कोणत्याही प्रकारची असू शकते तर हे विशेषतः सदस्यत्वासाठीचे शुल्क आहे.
Financial hardship	'आर्थिक अडचण' किंवा 'आर्थिक संकट' असे सहज मराठी वाक्प्रचार वापरावा.	याला नुसते 'गरिबी' म्हटले जाते, पण financial hardship ही तात्पुरती/विशिष्ट परिस्थिती दर्शवते, कायमची गरिबी नव्हे.
Afterpay	"Afterpay" हे नाव जसेआहे तसे वापरावे, कारण हे विशिष्ट कंपनीचे नाव आहे.	याला सरळ "कर्ज" किंवा "हप्ता योजना" म्हटल्यास हे व्याजाशिवाय अल्पकालीन खरेदी-नंतर-पैसे योजना आहे हा फरक हरवतो.
Comprehensive insurance	'व्यापक विमा' किंवा 'कॉम्प्रीहेन्सिव्ह इन्शुरन्स' असे म्हणावे, आणि स्पष्ट करावे की हा पूर्ण कवरेज देणारा विमा आहे.	याला नुसते 'थर्ड पार्टी इन्शुरन्स' किंवा 'विमा' म्हणणे चुकीचे आहे - थर्ड पार्टी विमा फक्त इतरांच्या नुकसानीसाठी असतो, स्वतःच्या गाडीसाठी नाही.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Third party	"थर्ड पार्टी" हा शब्द इंग्रजीतच वापरावा, आणि गरज पडल्यास "तिसरा पक्ष" असे स्पष्टीकरण द्यावे.	उमेदवार याला शब्दशः "तिसरी व्यक्ती" म्हणतात, पण विमा किंवा बँकिंग संदर्भात ही एक ठराविक कायदेशीर/आर्थिक संज्ञा आहे; नुसते "व्यक्ती" म्हटल्याने अर्थ अस्पष्ट राहतो आणि मार्क जातो.
ACCC	"ACCC" हे नाव जसे आहे तसेच ठेवावे.	याला सर्वसाधारण "ग्राहक तक्रार कार्यालय" असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण ACCC ही विशिष्ट राष्ट्रीय नियामक प्राधिकरण आहे.
BPAY	इंग्रजी शब्द 'BPAY' तसाच वापरावा, कारण मराठीत याला समांतर शब्द नाही.	याला 'ऑनलाइन बँकिंग' असे सामान्यीकरण करणे चुकीचे आहे - BPAY ही विशिष्ट बिल-भरणा प्रणाली आहे, सर्वसाधारण ऑनलाइन बँकिंग नाही.
Cooling-off period	'कूलिंग ऑफ पिरियड' असे इंग्रजी शब्द वापरून, गरज पडल्यास 'करार रद्द करण्याचा मुदतीचा कालावधी' असे स्पष्ट करावे.	याला 'विचार करण्याचा काळ' असे सैलपणे भाषांतरित करणे धोकादायक आहे कारण यात कायदेशीर हक्क (करार रद्द करण्याचा) गमावला जातो.
Direct debit	"डायरेक्ट डेबिट" हा शब्द जसाच वापरावा, किंवा "बँक खात्यातून स्वयंचलित वजावट" असे स्पष्ट करावे.	याला "ऑनलाइन पेमेंट" किंवा "क्रेडिट कार्ड पेमेंट" असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण डायरेक्ट डेबिट ही ठरलेल्या तारखेला होणाऱ्या स्वयंचलित वजावटीची विशिष्ट व्यवस्था आहे, ती इतर पेमेंट पद्धतींपेक्षा वेगळी आहे.
Hardship arrangement	"Hardship Arrangement" हे नाव ठेवून, गरज असल्यास "आर्थिक अडचणीमुळे केलेली विशेष पैसे भरण्याची व्यवस्था" असे स्पष्ट करावे.	याला सरळ "कठीण परिस्थिती" असे शब्दशः भाषांतरित करणे चुकीचे आहे कारण मूळ अर्थ आर्थिक सवलतीच्या व्यवस्थेकडे आहे, नुसती अडचण नाही.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work' असे इंग्रजीत तसेच सांगावे, कारण हे अधिकृत संस्थेचे नाव आहे.	याला 'कामगार खाते' किंवा 'लेबर डिपार्टमेंट' असे सामान्य भाषांतर करणे चुकीचे आहे, कारण हे विशिष्ट ऑस्ट्रेलियन संस्थेचे नाव आहे.
Unfair dismissal	'अन्यायकारक नोकरीतून काढणे' किंवा 'अयोग्य पद्धतीने बडतर्फी' असे स्पष्ट सांगावे.	याला नुसते 'नोकरी गेली' असे सांगितल्यास 'unfair' (अन्याय्य/अयोग्य प्रक्रिया) हा महत्वाचा कायदेशीर मुद्दा गाळला जातो आणि गुण जातो.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Superannuation	'सुपरअॅन्युएशन' असे लिप्यंतरण वापरून, गरज वाटल्यास 'निवृत्तीसाठीची बचत योजना' असे जोडून सांगावे.	याला नुसते 'पेंशन' म्हटले जाते, पण superannuation ही कर्मचाऱ्याच्या स्वतःच्या खात्यातील बचत आहे, सरकारी पेंशन नाही.
WorkCover	"WorkCover" हे नाव तसेच इंग्रजीत ठेवावे, आणि गरज असल्यास "कामगार नुकसानभरपाई विमा योजना" असे स्पष्ट करावे.	याला "आरोग्य विमा" किंवा Medicare समजून भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण WorkCover विशेषतः कामाच्या ठिकाणी झालेल्या दुखापतीशी संबंधित आहे.
Enterprise agreement	"एंटरप्राइझ ॲग्रीमेंट" असे लिप्यंतरण करून म्हणावे, आवश्यक असल्यास "कंपनी-स्तरीय कामगार करार" असे स्पष्ट करावे.	याला सरळ "उद्योग करार" किंवा "व्यवसाय करार" म्हटल्यास हा सर्वसाधारण व्यावसायिक करार वाटतो, विशिष्ट कामगार-कायदेशीर अर्थ हरवतो.
Payslip	"पगार पावती" किंवा "वेतन चिठ्ठी" असे भाषांतर करावे.	याला "बँक स्टेटमेंट" किंवा "कामाचा करार" असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण payslip हे प्रत्येक वेतन कालावधीचे तपशीलवार दस्तऐवज असते.
Tax file number	"टॅक्स फाईल नंबर" किंवा संक्षेपाने "TFN" असे म्हणावे.	याला भारतीय "पॅन कार्ड" सारखी संकल्पना समजून तसे भाषांतर करणे चुकीचे आहे; मूळ इंग्रजी नाव कायम ठेवावे.
Workers compensation	"वर्कर्स कॉम्पेन्सेशन" असे लिप्यंतरण करावे, किंवा "कामगार भरपाई विमा" असे स्पष्ट करावे.	याला सरसकट "नुकसान भरपाई" म्हटल्यास हे कोणत्याही सर्वसाधारण नुकसान भरपाईसारखे वाटते; कामाच्या ठिकाणच्या दुखापतीशी संबंधित विशिष्ट कायदेशीर योजना असल्याचे हरवते.
Penalty rates	"Penalty rates" असेच म्हणावे, किंवा "जास्तीचा वेतन दर" असे स्पष्ट करावे.	याला "दंड दर" असे शब्दशः भाषांतरित केले जाते, ज्यामुळे ऐकणाऱ्याला असे वाटते की कर्मचाऱ्याला दंड आहे, प्रत्यक्षात हा जास्तीचा फायदा आहे.
Long service leave	"long service leave" इंग्रजीत ठेवावे किंवा "दीर्घ सेवा रजा" असे भाषांतर करावे.	याला सामान्य "वार्षिक रजा" (annual leave) समजून गोंधळ केला जातो, पण ही वेगळी आणि दीर्घकालीन सेवेसाठी विशेष दिली जाणारी रजा आहे.
Probation period	"probation period" इंग्रजीत ठेवावे किंवा "परीक्षण कालावधी" असे भाषांतर करावे.	याला "शिकाऊ कालावधी" (apprenticeship) असे चुकीने भाषांतरित केले जाते, पण हे प्रशिक्षण नसून कामगिरी मूल्यांकनाचा काळ आहे.
Casual loading	"Casual loading" असेच म्हणावे, किंवा "कॅज्युअल भत्ता" असे स्पष्ट करावे.	याला "जादा वेळ भत्ता" (ओव्हरटाइम) समजले जाते, पण हे प्रत्यक्षात रजा नसण्याच्या बदल्यात दिलेली नियमित वेतनवाढ आहे.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Super	"super" इंग्रजीत ठेवावे किंवा "सुपरअॅन्युएशन" असे उच्चारवे; याला नेमके प्रतिशब्द मराठीत नाही.	याला "पेन्शन" असे भाषांतरित केले जाते, पण super ही कामावर असतानाच जमा होणारी बचत आहे, निवृत्तीनंतर सरकार देणारी पेन्शन नाही.
TFN	TFN हे संक्षिप्त रूप इंग्रजीतच सांगावे, आवश्यक असल्यास 'कर ओळख क्रमांक' असे स्पष्ट करावे.	उमेदवार याला 'पॅन कार्ड नंबर' सारखे भारतीय संकल्पनेशी जोडून सांगतात, जे चुकीचे साधर्म्य आहे आणि गोंधळ निर्माण करते.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Waiting period	'प्रतीक्षा कालावधी' असे सरळ भाषांतर वापरावे, उदा. 'या भत्यासाठी प्रतीक्षा कालावधी आहे'.	काहीजण 'वेटिंग लिस्ट' (प्रतीक्षा यादी) आणि 'waiting period' (प्रतीक्षा कालावधी) मध्ये गल्लत करतात — एक वेळेचा कालावधी आहे तर दुसरी यादी आहे, त्यामुळे अर्थ बदलतो.
Concession card	'concession card' हा शब्द तसाच वापरून 'सवलत कार्ड' असे जोडून सांगावे.	याला नुसते 'सवलत' किंवा 'डिस्काउंट कार्ड' म्हटल्यास हे Centrelink शी संबंधित अधिकृत ओळखपत्र आहे हे स्पष्ट होत नाही.
myGov	'myGov' हे नाव जसेच्या तसे ठेवावे, कारण हे विशिष्ट सरकारी सेवेचे नाव आहे.	याला सर्वसाधारण 'सरकारी वेबसाईट' असे भाषांतरित केल्यास हे विशिष्ट एकत्रित पोर्टल आहे हे स्पष्ट होत नाही.
Centrelink	'Centrelink' हे नाव जसेच्या तसे ठेवावे, कारण हे proper noun आहे.	याला सर्वसाधारण 'सरकारी कल्याण खाते' असे सामान्य भाषांतर करणे टाळावे, कारण विशिष्ट नाव गाळल्यास श्रोत्याला नेमकी संस्था कळत नाही.
JobSeeker	"जॉबसीकर पेमेंट" असे लिप्यंतरण करावे, कारण हे Centrelink अंतर्गत एका विशिष्ट योजनेचे नाव आहे.	याला सरळ "बेरोजगार भत्ता" असे सर्वसाधारण भाषांतर केल्यास ही विशिष्ट Centrelink योजना असल्याचे हरवते; योजनेचे नाव कायम ठेवावे.
Age Pension	"Age pension" असेच म्हणावे, किंवा "वृद्धावस्था निवृत्तीवेतन" असे स्पष्ट करावे.	याला सरळ "पेन्शन" म्हटल्यास हे कोणत्याही निवृत्तीवेतनाशी (जसे की सुपरअॅन्युएशन) गोंधळले जाऊ शकते, तर हे विशेषतः Centrelink चे वय-आधारित सरकारी साहाय्य आहे.
Carer Payment	"Carer payment" असेच म्हणावे, किंवा "काळजीवाहू भत्ता" असे स्पष्ट करावे.	याला "काळजीवाहू पगार" म्हटले जाते, पण हे नियोक्त्याकडून मिळणारे वेतन नसून सरकारी कल्याण साहाय्य आहे.
Income test	"income test" इंग्रजीत ठेवावे किंवा "उत्पन्न तपासणी" असे भाषांतर करावे.	याला "उत्पन्न कर" (income tax) असे चुकीने भाषांतरित केले जाते, जे पूर्णपणे वेगळी संकल्पना आहे.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Mutual obligation	"mutual obligation" इंग्रजीत ठेवावे किंवा "परस्पर जबाबदारी" असे भाषांतर करून स्पष्ट करावे.	याला फक्त "जबाबदारी" असे भाषांतरित केले जाते, ज्यामुळे ही सरकार आणि व्यक्ती दोघांचीही अट आहे हे हरवते.
Healthcare card	इंग्रजी नाव 'Healthcare Card' तसेच वापरावे, कारण हे एक विशिष्ट Centrelink कार्डचे नाव आहे.	याला 'Medicare कार्ड' समजणे ही मोठी चूक आहे - Medicare कार्ड हे वैद्यकीय सेवांसाठी वेगळे आहे, तर Healthcare Card ही उत्पन्नावर आधारित सवलत योजना आहे.
Rent Assistance	"rent assistance" इंग्रजीत ठेवावे किंवा "भाडे सहाय्य" असे भाषांतर करावे.	याला सामान्य "घरभाडे" असे भाषांतरित करून हे स्वतंत्र Centrelink पेमेंट आहे हे हरवले जाते.
Assets test	इंग्रजी संज्ञा तशीच वापरावी - 'असेट्स टेस्ट', आणि गरज पडल्यास स्पष्ट करावे की 'मालमत्तेची तपासणी जी Centrelink पात्रतेसाठी करते'.	याला नुसते 'मालमत्ता कर' किंवा 'संपत्ती कर' असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे कारण हे कर नाही, तर पात्रता तपासण्याची प्रक्रिया आहे.
Carer Allowance	"Carer Allowance" हे इंग्रजी नाव जसेच्या तसे ठेवावे, आणि गरज असल्यास "काळजीवाहू भत्ता" असे मराठीत स्पष्ट करावे.	काहीजण याला "Carer Payment" (जी वेगळी, उत्पन्नावर अवलंबून मुख्य आर्थिक मदत आहे) समजून गोंधळ करतात; Allowance आणि Payment वेगळ्या योजना आहेत हे स्पष्ट न केल्यास मार्क जातो.
Family Tax Benefit	इंग्रजी नाव 'Family Tax Benefit' तसेच वापरावे, कारण हे एक विशिष्ट Centrelink योजनेचे नाव आहे.	याला सरळ 'कर सवलत' किंवा 'टॅक्स रिबेट' म्हणणे चुकीचे आहे - हे प्रत्यक्ष कर सूट नाही, तर Centrelink कडून मिळणारी रोख मदत आहे.

Community · 11

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Beyond Blue	'Beyond Blue' हे नाव इंग्रजीतच जसेच्या तसे सांगावे, कारण हे एका विशिष्ट संस्थेचे अधिकृत नाव आहे. गरज वाटल्यास 'मानसिक आरोग्यासाठी मदत करणारी Beyond Blue नावाची संस्था' असे स्पष्ट करता येईल.	याचे शब्दशः भाषांतर 'निव्व्यापलीकडे' असे केल्यास ऐकणाऱ्याला अर्थ समजणार नाही आणि ही मानसिक आरोग्य मदत संस्था आहे ही महत्त्वाची माहिती हरवते.
Palliative care	परीक्षेत 'पॅलियेटिव्ह केअर' असे इंग्रजी शब्द जसे आहेत तसे उच्चारून सांगावे, आणि गरज वाटल्यास 'उपशामक काळजी' असे स्पष्टीकरण जोडावे.	अनेक उमेदवार याला 'उपचार' किंवा 'शेवटचे उपचार' असे भाषांतर करतात, पण यात आजार बरा करण्याचा उद्देश नसून वेदना व त्रास कमी करणे हा गाभा आहे, त्यामुळे अर्थ बदलतो आणि गुण जातो.
Counselling sessions	'काउन्सेलिंग सेशन्स' असे इंग्रजी शब्द वापरावे किंवा 'सल्ला-मार्गदर्शन बैठका' असे स्पष्ट करावे.	याला केवळ 'डॉक्टरची भेट' किंवा 'उपचार' असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण counselling हे वैद्यकीय उपचारापेक्षा वेगळे, बोलण्या-ऐकण्यावर आधारित मार्गदर्शन असते.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
My Aged Care	परीक्षेत "My Aged Care" हे नाव जसेच्या तसे इंग्रजीत सांगावे, कारण हे एक विशिष्ट सरकारी नाव आहे.	उमेदवार याला "वृद्धाश्रम" किंवा "वृद्धांची काळजी केंद्र" असे भाषांतरित करतात, जे चुकीचे आहे कारण My Aged Care ही एक सेवा/प्रवेशद्वार आहे, संस्था किंवा घर नाही.
Respite	"रिस्पाइट केअर" असे इंग्रजी शब्द वापरून "काळजी घेणाऱ्यासाठी तात्पुरती आराम देणारी काळजी सेवा" असे स्पष्ट करावे.	उमेदवार याला नुसते "सुट्टी" किंवा "विश्रांती" असे सरळ भाषांतर करतात, पण मूळ अर्थ काळजी घेणाऱ्यासाठी तात्पुरता आराम देणारी संस्थात्मक सेवा आहे, वैयक्तिक सुट्टी नाही.
TIS National	"TIS National" हे नाव जसेच्या तसे इंग्रजीत म्हणावे, कारण हे एका विशिष्ट सरकारी सेवेचे नाव आहे.	याचे "राष्ट्रीय भाषांतर सेवा" असे सरळ भाषांतर केल्यास ऐकणाऱ्याला ही नेमकी कोणती संस्था आहे हे कळत नाही; मूळ नाव जसेच्या तसे ठेवावे.
Home care package	"Home care package" हा शब्द जसाआहे तसा वापरावा, आवश्यक असल्यास "घरगुती काळजी अनुदान योजना" असे स्पष्ट करावे.	याला सरळ "घरगुती काळजी" म्हणल्यास हे सरकारी अनुदानित, विशिष्ट पातळ्यांमध्ये विभागलेली योजना आहे हे स्पष्ट होत नाही.
Aged care assessment	"aged care assessment" इंग्रजीत ठेवावे किंवा "वृद्धसेवा मूल्यांकन" असे भाषांतर करावे.	याला सर्वसाधारण "आरोग्य तपासणी" असे भाषांतरित केले जाते, पण हे विशेषतः वृद्धसेवेसाठी पात्रता ठरवणारे मूल्यांकन आहे.
ACAT	"ACAT" हे नाव जसे आहे तसेच ठेवावे.	याला सर्वसाधारण "डॉक्टर तपासणी" असे भाषांतरित केले जाते, पण ACAT ही विशिष्ट अधिकृत मूल्यांकन संस्था/टीम आहे.
Interpreter service	"इंटरप्रीटर सर्व्हिस" किंवा "दुभाषी सेवा" असे म्हणावे; आवश्यक असल्यास TIS National सारखे नाव इंग्रजीतच ठेवावे.	याला "ट्रान्सलेशन सर्व्हिस" (लेखी भाषांतर) असे म्हणणे चुकीचे आहे; इंटरप्रीटर सेवा तोंडी संवादासाठी असते, लेखी भाषांतरासाठी नाही, हा फरक स्पष्ट न केल्यास मार्क जातो.
NDIS	परीक्षेत NDIS हा शब्द इंग्रजीतच जसाच्या तसा वापरावा, कारण हे एक ठराविक ऑस्ट्रेलियन योजनेचे नाव आहे.	उमेदवार याला सर्वसाधारण 'अपंगांसाठी विमा' किंवा 'सरकारी मदत योजना' असे भाषांतरित करतात, ज्यामुळे हे विशिष्ट सरकारी योजनेचे नाव आहे हे स्पष्ट होत नाही आणि गुण जातो.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Online portal	'ऑनलाइन पोर्टल' असे म्हणावे किंवा 'myGov' सारखे मूळ नाव तसेच ठेवावे; गरज पडल्यास 'ऑनलाइन सेवा संकेतस्थळ' असे स्पष्ट करावे.	याला फक्त 'वेबसाईट' म्हणणे अर्धसत्य आहे कारण पोर्टलमध्ये लॉगिन करून व्यक्तिगत खाते वापरण्याची सुविधा असते, जी साध्या वेबसाईटपेक्षा वेगळी असते.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Home Affairs	परीक्षेत 'Home Affairs' हे इंग्रजी नाव जसेच्या तसे वापरावे, कारण हे एका विशिष्ट सरकारी खात्याचे अधिकृत नाव आहे. गरज वाटल्यास 'इमिग्रेशन आणि सीमा सुरक्षा खाते' असे थोडक्यात स्पष्ट करता येईल.	याचे शब्दशः भाषांतर 'गृह व्यवहार खाते' किंवा 'गृह मंत्रालय' असे केले जाते, ज्यामुळे हे भारतीय गृह मंत्रालयासारखे वाटते आणि इमिग्रेशन/व्हिसा संदर्भ हरवतो.
Services Australia	'Services Australia' हे नाव जसे आहे तसेच इंग्रजीत सांगावे, कारण हे एक अधिकृत संस्थेचे नाव आहे आणि त्याचे मराठी भाषांतर केले जात नाही.	काही उमेदवार याला 'ऑस्ट्रेलियन सेवा' असे सरळ भाषांतर करतात किंवा Centrelink बरोबर गोंधळ घालतात, पण Services Australia ही व्यापक एजन्सी आहे आणि Centrelink हा तिचा एक भाग आहे, त्यामुळे नेमके नाव न वापरल्यास गोंधळ होतो.
Bridging visa	'ब्रिजिंग व्हिसा' असे लिप्यंतरण वापरून सांगावे.	याला नुसते 'तात्पुरता व्हिसा' म्हटल्यास हे विशिष्ट प्रकारचे संक्रमणकालीन व्हिसा आहे हे स्पष्ट होत नाही, आणि गुण कापला जातो.
Citizenship test	"Citizenship test" हा शब्द जसा आहे तसा वापरावा, आणि गरज वाटल्यास "नागरिकत्व चाचणी" असे स्पष्ट करावे.	काहीजण याला फक्त "परीक्षा" असे सर्वसाधारण भाषांतर करतात, ज्यामुळे ही विशिष्ट सरकारी नागरिकत्व प्रक्रियेतील चाचणी आहे हे स्पष्ट होत नाही.
NAATI	"NAATI" हे नाव जसे आहे तसेच ठेवावे, भाषांतर करू नये.	याला सर्वसाधारण "भाषांतर परीक्षा संस्था" असे भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण NAATI हे विशिष्ट अधिकृत प्रमाणीकरण प्राधिकरण आहे.
Partner visa	"Partner visa" असेच म्हणावे.	याला "जोडीदार व्हिसा" ऐवजी सरळ "विवाह व्हिसा" म्हटले जाते, पण हा व्हिसा विवाहित आणि डी-फॅक्टो दोन्ही जोडीदारांसाठी असतो, त्यामुळे अर्थ संकुचित होतो.
Permanent resident	'कायम रहिवासी' असे सरळ भाषांतर करावे, कारण हा शब्द मराठीत सहज समजणारा आणि योग्य आहे.	काही उमेदवार याला 'नागरिक' (citizen) असे चुकीने भाषांतरित करतात, पण कायम रहिवासी आणि नागरिक यांच्यात कायदेशीर फरक आहे, त्यामुळे हा गोंधळ गुण गमावतो.
Skills assessment	"skills assessment" इंग्रजीत ठेवावे किंवा "कौशल्य मूल्यांकन" असे भाषांतर करावे.	याला सर्वसाधारण "परीक्षा" असे भाषांतरित केले जाते, ज्यामुळे हे व्हिसासाठी विशिष्ट पात्रता तपासणी आहे हे हरवते.
Visa condition	'व्हिसा अट' किंवा 'व्हिसाची अट' असे सरळ भाषांतर करावे.	उमेदवार याला सर्वसाधारण 'नियम' किंवा 'कायदा' असे भाषांतरित करतात, ज्यामुळे हे विशिष्ट व्हिसाशी जोडलेले बंधन आहे हे स्पष्ट होत नाही.

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
TAFE	"TAFE" हे नाव तसेच इंग्रजीत ठेवावे.	याला "विद्यापीठ" (university) म्हणून भाषांतरित करणे चुकीचे आहे, कारण TAFE आणि विद्यापीठ यांचे स्वरूप व अभ्यासक्रम वेगळे असतात.
Public school	"सरकारी शाळा" असे स्पष्ट भाषांतर करावे.	उमेदवार याला "खाजगी शाळा" (private school) समजून उलट भाषांतर करतात, ज्यामुळे संपूर्ण अर्थ बदलतो.
VET	"VET" (Vocational Education and Training) असे म्हणावे, किंवा "व्यावसायिक शिक्षण आणि प्रशिक्षण" असे स्पष्ट करावे.	याला "पशुवैद्य" असे भाषांतरित करणे ही सर्वात मोठी चूक आहे, कारण शिक्षण क्षेत्रात "VET" म्हणजे व्यावसायिक शिक्षण, प्राण्यांचा डॉक्टर नाही.
NAPLAN	इंग्रजी संक्षेप 'NAPLAN' तसाच वापरावा, गरज पडल्यास 'राष्ट्रीय शालेय मूल्यांकन परीक्षा' असे स्पष्ट करावे.	याला सामान्य 'शालेय परीक्षा' म्हणणे अपुरे आहे कारण NAPLAN ही विशिष्ट राष्ट्रीय स्तरावरील मानांकन चाचणी आहे, नियमित वर्गातील परीक्षा नाही.
Prep	'प्रेप' असे इंग्रजी शब्द तसाच वापरून सोबत 'शाळेतील पहिली प्राथमिक इयत्ता' असे स्पष्ट करावे.	उमेदवार याला थेट 'नर्सरी' किंवा 'बालवाडी' असे भाषांतर करतात, पण prep ही औपचारिक शालेय शिक्षण प्रणालीचा भाग आहे, नर्सरी नाही.
HSC	इंग्रजी संक्षेप 'HSC' तसाच वापरावा, गरज पडल्यास 'बारावीचे अंतिम प्रमाणपत्र (NSW)' असे स्पष्ट करावे.	याला सरळ 'बारावी परीक्षा' म्हणणे अपुरे आहे कारण हे विशेषतः NSW राज्याचे प्रमाणपत्र आहे, इतर राज्यांत वेगळी नावे आहेत (जसे VCE).
Kindergarten	इंग्रजी शब्द 'किंडरगार्टन' तसाच वापरावा, कारण भारतीय संदर्भातील 'बालवाडी' या शब्दाचा अर्थ वेगळा असू शकतो.	याला थेट 'नर्सरी' किंवा 'प्ले स्कूल' म्हणणे चुकीचे ठरू शकते कारण काही राज्यांत (उदा. NSW) किंडरगार्टन हे शालेय शिक्षणाचे पहिले औपचारिक वर्ष असते, प्ले-स्कूल नाही.
Scholarship	'शिष्यवृत्ती' असे सरळ आणि प्रचलित मराठी शब्द वापरावा.	काही उमेदवार याला 'कर्ज' किंवा 'लोन' असे चुकीने सांगतात, पण शिष्यवृत्ती परत करावी लागत नाही, त्यामुळे हा गोंधळ चुकीची माहिती देतो.
Year 12	'इयत्ता बारावी' असे सरळ भाषांतर करावे, कारण हे मराठीत सहज समजणारे आहे.	उमेदवार याला भारतीय शिक्षण पद्धतीशी थेट तुलना करून चुकीचे तपशील (जसे बोर्ड परीक्षा प्रणाली) जोडतात, जे चुकीचे ठरते कारण ऑस्ट्रेलियन प्रणाली वेगळी आहे.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Marathi	Where marks are lost
Bond	"बाँड" असे लिप्यंतरण करून म्हणावे, किंवा गरज वाटल्यास "सुरक्षा ठेव" असे स्पष्ट करावे.	याला "कर्जरोखे" (आर्थिक बाँड) असे भाषांतर करणे चुकीचे आहे; हे गृहनिर्माण संदर्भातील पूर्णतः वेगळी संकल्पना आहे.
Lease agreement	"लीज अग्रीमेंट" असे लिप्यंतरण करावे, किंवा "भाडेकरार" असे स्पष्ट करावे.	याला "विक्री करार" किंवा केवळ तोंडी समजूत असे भाषांतर करणे चुकीचे आहे; हे विशेषतः भाड्याबाबतचा लेखी, कायदेशीर करार आहे.
Council rates	'काउन्सिल रेट्स' असे इंग्रजी शब्द वापरावे, किंवा 'स्थानिक महानगरपालिका कर' असे स्पष्ट करावे.	याला 'प्रॉपर्टी टॅक्स' किंवा 'घर कर' असे सामान्य भाषांतर करणे भ्रामक आहे कारण हे विशेषतः स्थानिक काउन्सिलद्वारे आकारले जाते, राज्य किंवा केंद्र सरकारद्वारे नाही.
Public housing	'सार्वजनिक गृहनिर्माण' किंवा 'सरकारी भाड्याचे घर' असे सांगावे, हे मराठीत स्पष्ट अर्थ देते.	उमेदवार याला 'सरकारी घर' असे ढोबळपणे भाषांतरित करतात, ज्यामुळे हे भाड्याने दिले जाणारे कल्याणकारी घर आहे हे स्पष्ट होत नाही.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.